|  |  |
| --- | --- |
| r. 1 | Intussen lichtten uit de berg Vesuvius op zeer vele plaatsen |
|  |  |
|  | zeer brede vlammen en hoge vuren, |
|  |  |
|  | waarvan de gloed en de helderheid werd versterkt |
|  |  |
|  | door[[1]](#footnote-1) de schemering van de nacht. |
|  |  |
|  | Hij bleef maar zeggen[[2]](#footnote-2) om de angst weg te nemen dat |
|  |  |
|  | de achtergelaten vuren en verlaten door de paniek van de boerenbevolking villa's |
|  |  |
|  | in eenzaamheid aan het[[3]](#footnote-3) branden waren. |
|  |  |
| r. 5 | Toen heeft hij zich aan rust overgegeven en |
|  |  |
|  | heeft hij geslapen met een werkelijk zekere slaap; |
|  |  |
|  | want zijn ademhaling[[4]](#footnote-4), |
|  |  |
|  | die voor hem[[5]](#footnote-5) vanwege de omvang van zijn lichaam zwaarder en luidruchtiger was, |
|  |  |
|  | werd gehoord door diegenen, |
|  |  |
|  | die zich bij de drempel ophielden. |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| r. 8 | Maar de binnenplaats, |
|  |  |
|  | waarvandaan het appartement betreden werd, |
|  |  |
|  | was al zó omhoog gekomen, |
|  |  |
|  | gevuld door de as, |
|  |  |
|  | nadat het vermengd werd met puimstenen[[6]](#footnote-6), |
|  |  |
|  | dat, als het uitstel in de slaapkamer langer zou zijn, |
|  |  |
|  | het vertrek niet meer mogelijk zou zijn. |

1. schemering is hier dus een ablativus causae. [↑](#footnote-ref-1)
2. Het werkwoord dictitare komt van dicere. Daar is het suffix -ita- aan toegevoegd. Dit suffix voegt aan de betekenis toe dat het 'intensiever' wordt. Zo is dicteren in het Nederlands ook heftiger dan alleen maar zeggen. [↑](#footnote-ref-2)
3. Let op het gebruik van de tijden (imperfectum en gelijktijdige AcI) in combinatie met [↑](#footnote-ref-3)
4. Het woord ademhaling bestaat in het Latijn uit twee zelfstandige naamwoorden: *meatus* is mannelijk (en *anima* niet) dus is dat het antecedent van *qui.* [↑](#footnote-ref-4)
5. *illi* is dat.sin.m [↑](#footnote-ref-5)
6. Ablativus absolutus. [↑](#footnote-ref-6)